

JĘZYKOZNAWSTWO

ALEKSANDER WIATER*

Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

EL USO DE LA IMAGEN EN LAS EVALUACIONES Y CERTIFICACIONES DE IDIOMAS

Introducción

La imagen en todos sus estados (tanto fijo como en movimiento) mantiene con la enseñanza de idiomas una relación especial e incluso privilegiada. Por ser omnipresente en nuestro entorno tecnológico y cultural, capaz de transmitir significados y estimular asociaciones y analogías, susceptible a apelar la imaginación e incluso lo emocional y lo afectivo, la imagen ocupa un lugar destacado en el paisaje metodológico de la enseñanza de lenguas extranjeras y, por lo tanto, en el diseño de los exámenes oficiales que certifican el conocimiento de una lengua dada. De hecho, la polisemia del soporte visual provoca una variabilidad del sentido según la multiplicidad de puntos de vista de los espectadores. Partiendo de esta perspectiva se ha de confirmar que cualquier percepción de la realidad es una interpretación eminentemente subjetiva. Siendo entonces un apoyo muy rico en significado, la imagen ofrece varias posibilidades de explotación en la evaluación sumativa. Por lo tanto, hay que examinar más de cerca la importancia y el valor del disparador visual en la certificación oficial. Este estudio se basa en un análisis comparativo de los exámenes de idiomas europeos distribuidos de acuerdo a los niveles del *Marco Común Europeo de Referencia* (en adelante, MCER) y en las diferentes pruebas que hacen uso de apoyos iconográficos.

* Aleksander Wiater – dr nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego; e-mail: aleksander.wiater@uwr.edu.pl. Niniejszy artykuł naukowy został zrealizowany dzięki stypendium przyznanemu przez Rząd Meksyku za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Aleksander Wiater – Doctor en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Wrocław (Polonia) y la Universidad Paris 3 – Sorbona Nueva (Francia). Profesor y docente en el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Wrocław; e-mail: aleksander.wiater@uwr.edu.pl. Este trabajo de investigación fue realizado con una beca otorgada por el Gobierno de México, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

De lo anterior surgen diferentes preguntas que guían el presente estudio: ¿Por qué usar las imágenes a la hora de evaluar a los aprendientes? ¿A qué nivel y con qué fines servirse de ellas en las evaluaciones y certificaciones oficiales de lenguas? ¿Qué habilidades desarrollan los soportes visuales? ¿Qué tipo de actividades de explotación de los documentos iconográficos nos ofrecen diversos exámenes de idiomas? Al estudiar los materiales didácticos que involucran la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, uno puede darse cuenta de la diversidad de las imágenes contenidas en éstos. Por lo tanto, cabe suponer que los elementos visuales juegan un papel importante en la didáctica de L2. Aparentemente, las asociaciones que hacemos entre los diferentes sentidos (visuales y auditivos) parecen favorecer un aprendizaje más eficaz dado que el sonido y la imagen crean en nuestra mente una nueva experiencia.

Las investigaciones psicolingüísticas respecto a los estilos cognitivos, las inteligencias y diferentes formas de aprendizaje sugieren que la percepción visual promueve la comprensión y la memorización. De hecho el mensaje visual está disponible a nuestra percepción en su totalidad y en la simultaneidad, y no de forma lineal como es el caso del mensaje verbal¹. Por lo tanto, hoy en día, no sólo se emplea el apoyo iconográfico en la preparación de los materiales didácticos, sino también se ha recurrido a usarlo en la elaboración de algunos exámenes de diversas lenguas. Se presentan, así, una serie de razones que explican los motivos de esta popularidad de las imágenes en el aula de L2, como las siguientes:

- a) despiertan el interés de los alumnos y motivan su expresión;
- b) ilustran y hacen más atractivo el contenido verbal que puede ser a veces muy denso;
- c) facilitan la comprensión de la situación y del léxico;
- d) pueden producir en los alumnos un impacto emocional que genera los sentimientos, emociones y diferentes actitudes en función de la percepción;
- e) mantienen la atención si la complejidad no supera las capacidades cognitivas de los individuos;
- f) utilizan un conjunto infinito de elementos cuyo orden no está codificado (a diferencia del sistema de signos verbales y no verbales)²;
- g) motivan la imaginación y la creatividad de los aprendientes;
- h) estimulan la expresión y muestran la individualidad de la percepción;
- i) desarrollan la inteligencia visuo-espacial;

1 Maria Dakowska, *Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki języków obcych* (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007).

2 Elena Ramírez Orellana, “Interacción verboicónica”, en: *Perspectivas de las nuevas tecnologías en la educación*, eds., Francisco Javier Tejedor, Ana García Valcárcel (Madrid: Narcea, 1996), 121–134.

- j) incitan las comparaciones entre diferentes elementos y permiten su análisis detallado;
- k) permiten simplificar o sintetizar las realidades complejas;
- l) pueden transferir un contenido estético y educativo;
- m) facilitan el acceso a la cultura de la L2 y promueven la interculturalidad.

Este vasto repertorio, aunque no exhaustivo, permite constatar que a través de las imágenes es posible trabajar con una gama de diferentes habilidades, orales o escritas, en todos los niveles de aprendizaje. Cuando el aprendiente crea, simplifica, sintetiza, configura e inventa, está transformándose en un individuo autónomo, consciente de su aprendizaje, lo que lo prepara mejor para “salir adelante” y desenvolverse en la realidad de la L2. Aunado a lo anterior, leer y entender el material iconográfico implica una percepción y una cognición elevadas que requieren los sistemas sensoriales y neurológicos, la intervención de la atención y de la memoria, los procesos de codificación y de decodificación, así como las operaciones deductivas con base en los conocimientos previos y los factores contextuales. Estas operaciones podrían abarcar tres niveles de lectura: la observación, el reconocimiento y la interpretación de los temas o del contenido visual³. Por su parte, Eco⁴ propone considerar estos procesos en su dicotomía: la denotación, que responde a las preguntas de tipo: ¿qué dice la imagen?, ¿qué hay en la imagen?, ¿qué representa?) y la connotación, para obtener las respuestas a las preguntas: ¿qué me dice la imagen?, ¿cómo me lo dice?, ¿qué sugiere?. Estos diferentes niveles de lectura permiten trabajar diversas habilidades en todos los niveles del conocimiento del idioma permitiendo desarrollar a los aprendientes, por un lado, la competencia lingüística y, por otro, el pensamiento cognitivo.

1. El papel de las imágenes en los documentos oficiales relativos a la enseñanza y al aprendizaje de lenguas

Como se ha señalado, los beneficios educativos y didácticos en cuanto al uso de las imágenes en el aula de L2 son significativos en el aprendizaje de los individuos. Sin embargo, según mis observaciones, en los textos relativos a la realización de los exámenes, los diseñadores no justifican su preferencia por este tipo de soporte. Por lo tanto, se enfoca este estudio en dos documentos recientes que han sido desarrollados por el Departamento de Política Lingüística y la División de Lenguas Modernas del Consejo de Europa.

3 Verica Kovacevic, “Elementos icónicos en los manuales de E/LE”, *Cuadernos Cervantes*, 49 (2004): 20–24.

4 Umberto Eco, *Apocalípticos e integrados* (Barcelona: Lumen, 1985).

Empecemos con uno de ellos que propone actualmente una carta común de reflexión didáctica sobre el aprendizaje de L2, es decir el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*⁵. Éste se ha convertido en una referencia esencial, entre otras, para la elaboración de los programas de aprendizaje de lenguas (que tienen en cuenta los conocimientos previos, los objetivos y los contenidos), la organización de las certificaciones de lenguas y el establecimiento del aprendizaje autodirigido. El MCER caracteriza todas las formas del uso y del aprendizaje de lenguas como las acciones que desarrollan un conjunto de competencias generales y, en particular, una competencia de comunicación verbal. En el documento encontramos también algunos índices relativos al uso de varias imágenes fijas. Por lo tanto, para facilitar el desarrollo de las competencias lingüísticas del alumno, el MCER recomienda que la enseñanza del vocabulario vaya acompañado de apoyo visual. Además, se señala que las actividades de expresión oral pueden suponer algún comentario gracias a los elementos visuales (p. ej. esquemas, gráficos). En el caso de una tarea de comprensión, la respuesta puede ser no verbal como por ejemplo seleccionar una imagen adecuada entre las que se encuentran a disposición del alumno. Refiriéndonos a los elementos paratextuales en los textos escritos, hay que mencionar el papel especial que desempeñan las ilustraciones (imágenes, dibujos, figuras, etc.). En cuanto al conocimiento sociocultural y al desarrollo de las destrezas interculturales, el MCER no excluye el uso de las imágenes que presentan los estereotipos pintorescos y folclóricos, generalmente arcaicos, que atraen la imaginación y pueden ser motivadoras, especialmente para los más jóvenes.

Como lo intentaré de mostrar más adelante, la cuestión del empleo de las imágenes en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas no encuentra el mismo eco en el MCER que en los diseñadores de los exámenes basados en este documento. Para dar un ejemplo es suficiente solamente mencionar que, conforme a las observaciones hechas, no existe ninguna descripción detallada disponible que se refiera a la lectura y al análisis de las imágenes de acuerdo con los niveles comunes de referencia.

Otro documento ampliamente discutido en la didáctica de las lenguas y estrechamente relacionado con el MCER es el *Portfolio Europeo de las Lenguas* (en adelante, PEL)⁶, que podría considerarse la propuesta para la aplicación práctica del MCER. El PEL suele cumplir dos funciones: pedagógica e informativa que se traducen más concretamente en los siguientes objetivos:

5 Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2001) (versión española 2002).

6 Council of Europe, *European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines* (Strasbourg: Council of Europe, 2000).

- a. contribuir al desarrollo de la autonomía del alumno, incitar una reflexión sobre su propio aprendizaje, promover el plurilingüismo, fomentar la sensibilidad y la competencia intercultural, favorecer la autoevaluación de las competencias y de las habilidades;
- b. permitir a los usuarios documentar los resultados de su aprendizaje lingüístico, así como registrar, archivar y mostrar las experiencias interculturales y de uso de las lenguas, y, finalmente, proporcionar de este modo información clara, comprensible, transparente y homologable internacionalmente⁷.

La importancia de la responsabilidad y de la conciencia de aprendizaje, tan explícitamente expresada en el PEL, viene de la creencia que cuanto más estamos conscientes y nos responsabilizamos de lo que hacemos y aprendemos, mayor interés tomamos y mayor progreso logramos tanto a corto como a largo plazo.

El examen detallado de los dos documentos citados lleva a conclusiones bastante significativas e incluso, a veces, contradictorias. En primer lugar, se puede notar una tendencia a tratar la imagen como un elemento secundario en comparación con la escritura y a usarla parcialmente, para no decir exclusivamente, como un apoyo del texto escrito. Se indica que la comprensión de lectura en los niveles elementales puede hacerse a través de las imágenes e ilustraciones que facilitarían esta comprensión. Así, el aprendiz estudia generalmente los textos breves y muy sencillos acompañados de fotos o de ilustraciones. En los niveles más altos el apoyo visual ya no parece tan necesario, aunque, a menudo, está presente sin una vinculación directa para la comprensión textual.

Así que aunque las imágenes nos rodean y sirven diariamente como un elemento estimulante para nuestra expresión, representan relativamente poco interés en los documentos mencionados. En cuanto a los manuales de idiomas, las representaciones iconográficas están presentes por lo general de forma muy abundante, por lo que en la actualidad sería imposible concebir un libro de aprendizaje que no contuviera ningunas imágenes. Estas últimas constituyen con frecuencia en la clase de lengua un indicio gráfico, un apoyo visual, un estímulo comunicativo, un elemento que refuerza a menudo una actividad lúdica o que facilita una tarea cognitiva más o menos compleja. En este sentido la interrogante que surge y en la que nos interesa incursionar es qué papel juegan las imágenes en los exámenes de lengua.

7 Ver: http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/default_fr.asp.

2. Las imágenes en los exámenes oficiales de lenguas

La escasa presencia de las imágenes en el MCER no se refleja en los exámenes de idiomas concebidos por los diseñadores que otorgan al soporte iconográfico un lugar relativamente importante. De hecho, analizando los exámenes oficiales de diferentes lenguas europeas podemos darnos cuenta que las imágenes están habitualmente asociadas tanto a las pruebas de expresión e interacción orales como a otras pruebas. Su uso, sin embargo, varía según la competencia evaluada o la tarea planteada.

Para dar una visión más detallada, a continuación se analizan los exámenes oficiales que certifican el conocimiento general de la lengua y destinados al público adulto. El análisis consta de dos partes que se refieren a:

- a) las pruebas de comprensión oral (CO), comprensión escrita (CE), expresión e interacción escritas (EE);
- b) la prueba de expresión e interacción orales (EO).

Los exámenes sometidos al presente estudio (con una sola excepción) forman parte del ALTE (*The Association of Language Testers in Europe*), representan diversos niveles según el MCER (de A1 a C2) y pertenecen a los más populares tanto respecto al número de candidatos como al número de centros que organizan las sesiones. Dichos exámenes representan siguientes idiomas:

- a. español: **DELE** (*Diploma de Español como Lengua Extranjera*, los niveles de A1 a C2);
- b. francés: **DELF** (*Diplôme d'études en langue française* correspondiente a los niveles A1, A2, B1, B2) y **DALF** (*Diplôme approfondi de langue française* que incluye los niveles C1 y C2);
- c. italiano: **PLIDA** (*Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri, Certificazione di competenza in lingua italiana*, los niveles de A1 a C2);
- d. inglés: **KET** (*Key* – nivel A2), **PET** (*Preliminary* – nivel B1), **FCE** (*First* – nivel B2), **CAE** (*Advanced* – C1), **CPE** (*Proficiency* – nivel C2), los exámenes diseñados por la Universidad de Cambridge;
- e. alemán: **Goethe-Zertifikat** de niveles de A1 a C2;
- f. **TELC** (*The European Language Certificates*), *Certificado de idiomas europeos*, todos los niveles y los mismos modelos para 10 lenguas (inglés, francés, alemán, español, italiano, portugués, ruso, polaco, turco, árabe);
- g. El bachillerato de L2 en Polonia.

La figura 1. muestra la distribución de los niveles de lengua de acuerdo a los exámenes mencionados.

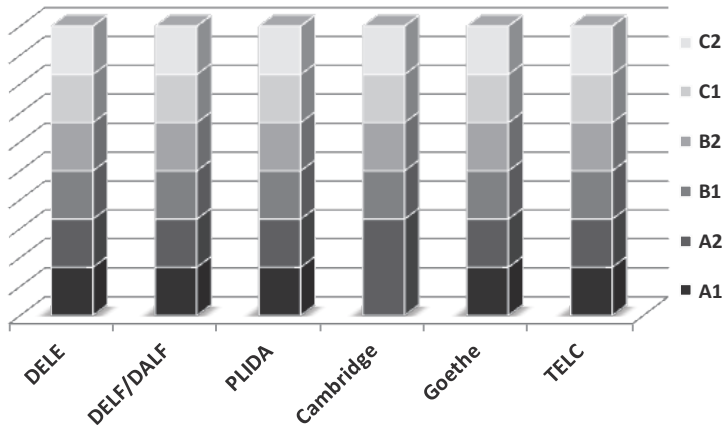


Fig. 1. Los exámenes de lenguas según los niveles de MCER

A. Las pruebas de comprensión oral (CO), comprensión escrita (CE), expresión e interacción escritas (EE)⁸

La siguiente tabla hace referencia al uso del soporte iconográfico en las pruebas de comprensión oral (CO), comprensión escrita (CE), expresión e interacción escritas (EE). El bachillerato polaco de L2 está presentado por separado dado que su naturaleza y su objetivo suelen ser diferentes.

Idioma / Nivel	Español: DELE	Francés: DELF/DALF	Italiano: PLIDA	Inglés: Cambridge	Alemán: Goethe	TELC
A1	CE y CO incluyen imágenes (apoyo o sustitución del texto escrito)	CE y CO incluyen imágenes (apoyo o sustitución del texto escrito)	CO incluye imágenes que sustituyen el texto escrito. En EE las imágenes sirven como estímulo en la redacción de textos descriptivos o narrativos	Sin examen	En CO las imágenes acompañan las respuestas escritas (imagen con el texto escrito)	Sin imágenes

⁸ Los datos recogidos fueron obtenidos de las publicaciones en internet de las instituciones responsables de la conceptualización y diseño de los exámenes analizados (ver la bibliografía).

Idioma / Nivel	Español: DELE	Francés: DELF/DALF	Italiano: PLIDA	Inglés: Cambridge	Alemán: Goethe	TELC
A2	CO incluye imágenes que sustituyen el texto escrito. En EE las imágenes (diagramas, mapas, tablas, fotografías, gráficos, iconos, etc.) sirven como estímulo en la redacción de textos descriptivos, narrativos, imaginarios, etc., ayudando a acotar y contextualizar el texto	CO incluye imágenes que sustituyen el texto escrito. En EE las imágenes sirven como estímulo en la redacción de textos descriptivos o narrativos	CO incluye imágenes que sustituyen el texto escrito. En EE las imágenes sirven como estímulo en la redacción de textos descriptivos o narrativos	CO incluye imágenes que sustituyen el texto escrito	Sin imágenes	Sin imágenes
B1	Sin imágenes	Sin imágenes	CO incluye imágenes que sustituyen el texto escrito	CO incluye imágenes que sustituyen el texto escrito	Sin imágenes	Sin imágenes
B2	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes
C1	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes	EE contiene documentos iconográficos para analizar (esquemas, gráficos, etc.)	Sin imágenes
C2	En EE el candidato debe redactar o escribir un texto a partir de apoyos gráficos (dibujos, imágenes, viñetas, etc.) o de estímulos textuales	CE y EE contienen documentos iconográficos para analizar (dibujos, humor gráfico, viñetas, carteles, pósteres, etc.)	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes	Sin imágenes

Tab. 1. Las imágenes en las pruebas de comprensión oral (CO), comprensión escrita (CE), expresión e interacción escritas (EE)

Según los datos presentados, las imágenes aparecen esencialmente en el nivel del usuario básico (A). En los cinco de los seis formatos de exámenes analizados, las actividades dentro de la competencia de comprensión de escucha hacen referencia al soporte visual sustituyendo el texto escrito. El MCER precisa que el aprendiente de nivel A1 tiene que comprender discursos lentos y asimilar el significado, en A2 – identificar el tema sobre el que se discute y en B1 – comprender las ideas principales de un discurso. Los criterios descritos aquí brevemente se reflejan en la elaboración de las actividades propuestas dentro de las certificaciones. En los exámenes de fran-

cés, español e italiano, las imágenes sirven igualmente como apoyo en las pruebas de EE (niveles A1 y A2). En este caso, el estímulo iconográfico permite prevenir posibles problemas de comprensión del texto escrito que aparece en la explicación de la tarea. Con base en mi propia experiencia docente, la dificultad de esta competencia no está necesariamente vinculada a la redacción del texto, sino a la comprensión de indicaciones que condicionan la realización adecuada de la actividad. Este procedimiento simplifica la tarea gracias a las imágenes fácilmente comprensibles y no penaliza tan fuertemente al candidato que no entiende adecuadamente la instrucción.

Como se puede observar, en el nivel B2 no se usa ningún tipo de apoyo visual en ninguno de los exámenes analizados. Sin embargo, las imágenes retoman alguna importancia en el nivel C1 para el alemán y en C2 para el DELE y el DALF. En todos los casos mencionados se las emplea principalmente en la redacción del texto escrito (EE) como una fuente de datos o de informaciones relativas a la tarea.

Hay que señalar que el soporte iconográfico en las pruebas de CO, CE y EE representa un cierto interés para los diseñadores de diferentes exámenes, excepto el TELC en el cual no aparecen ningunos estímulos visuales. Esta perspectiva parece estar en contra de la percepción humana compuesta en realidad de varios receptores sensoriales.

De forma general, las imágenes, en la mayoría de las tareas analizadas, sirven para presentar una situación descrita o representada en el texto oral o escrito. Su uso tiene por objetivo principal: ilustrar, mostrar, informar, sustituir el contenido léxico, apoyar el texto escrito, contextualizar, etc. (se excluyen de este análisis las representaciones iconográficas que sirven como “ornamento” o “decoración”). No obstante, el apoyo visual no suele ser una práctica estable y fija; así, en un modelo del mismo examen se recurre al soporte icónico mientras que en otro no se ve esta necesidad. Esta observación permite afirmar que existe un uso bastante inestable, incoherente y aleatorio en los diferentes exámenes y, al interior de cada uno, en sus diferentes niveles, lo que lleva a cuestionar sobre los objetivos o criterios que condujeron a los diseñadores a recurrir al soporte iconográfico, lo cual a su vez implica una dificultad para los aprendientes para preparar determinado examen.

B. Las pruebas de expresión e interacción orales (EO)

Por su parte, la tabla 2 muestra el uso del soporte iconográfico en las pruebas de expresión e interacción orales de los mismos exámenes oficiales.

Dentro de la EO, todos los tipos de exámenes recurren a las imágenes. El DELE lo hace de forma consistente, es decir en los seis niveles de aprendizaje, el DELF sólo en el nivel A1, el PLIDA y el TELC desde A1 hasta B1, Cambridge desde B1 hasta C2.

El examen del Instituto Goethe propone el soporte iconográfico en el nivel A1, y después en B1 y B2. Desde esta perspectiva, la prueba de la EO en español (DELE) suele ser la más coherente proponiendo un verdadero progreso en su conceptualización. En ella, el estímulo visual contextualiza, familiariza al candidato con la situación representada, facilita la comprensión y la ejecución de la tarea. Esta coherencia se puede observar igualmente en el diseño de los exámenes de inglés donde las fotografías pretenden representar las realidades cercanas al candidato y donde su grado de dificultad de descodificación y connotación aumenta respectivamente con los niveles.

En el TELC las imágenes reemplazan las nociones cuando el alumno plantea y responde a peticiones, sugerencias u ofrecimientos con la ayuda de tarjetas ilustrativas (nivel A1) o formula preguntas e intercambia informaciones (A2). Esta vez las imágenes están acompañadas de vocablos permitiendo una comprensión mutua entre la imagen y el texto. En el nivel B1 del mismo examen las fotografías tienen que ayudar a los candidatos en el desarrollo de la conversación sobre el mismo tema. En este caso cada uno de ellos dispone de un juego de fotografías diferentes.

Idiom Nivel	Español: DELE	Francés: DELF/DALF	Italiano: PLIDA	Inglés: Cambridge	Alemán: Goethe	TELC
A1	<p>Diálogos basados en las láminas (dos ilustraciones que sirven: la primera para formar una pregunta y la segunda para dar la respuesta p. ej. – ¿Quiere café? – Sí, un café con leche.)</p>	<p>Diálogos basados en las ilustraciones. El candidato debe desenvolverse en una situación definida, obtener bienes o servicios (p. ej. hacer las compras, pedir en un restaurante, fijar una cita, reservar el hotel)</p>	<p>El candidato debe responder – a partir de diferentes imágenes o mediante la indicación de los objetos – a cuestiones relativas a la descripción de sí mismo, de las personas, los objetos familiares o lugares conocidos (3 min.) El examinador puede hacer preguntas sobre los objetos, personas o lugares concretos representados en la fotografía</p>	<p>Sin examen</p>	<p>El candidato debe formular a partir de las imágenes y responder a las preguntas del otro candidato</p>	<p>El candidato debe plantear y responder a peticiones, sugerencias, comentarios con la ayuda de tarjetas que representan una imagen</p>
A2	<p>Descripción a partir de una fotografía (2–3 min.). El candidato: – describe la fotografía: el lugar, las personas, los objetos y las acciones, – debe hablar sobre las características físicas de las personas y sobre su ropa o sobre las cosas que llevan. Ejemplos de preguntas para la descripción: ¿Quiénes son? ¿Dónde están? ¿Puede describir este lugar? ¿Cómo es la ropa que llevan? ¿De qué cree que están hablando? ¿En qué ciudad cree que está esta oficina? ¿Por qué? En la tarea siguiente el candidato debe dialogar con el entrevistador en una situación simulada a partir de la fotografía que ha descrito en la tarea previa (2–3 min.)</p>	<p>Sin imágenes</p>	<p>El candidato debe responder – a partir de diferentes imágenes o mediante la indicación de los objetos – a cuestiones relativas a la descripción de sí mismo, de las personas, los objetos familiares o lugares conocidos. Se puede apoyar en las fotografías e incluso usar su imaginación (3 min.)</p>	<p>Sin imágenes</p>	<p>Sin imágenes</p>	<p>El candidato debe formular preguntas o intercambiar informaciones con la ayuda de temas representados por el texto acompañado de las imágenes</p>
B1	<p>Describir una fotografía (el candidato elige una de las dos fotografías propuestas) (2–3 min.). El candidato describe con detalle lo que ve en la foto y lo que imagina que está ocurriendo. Estos son algunos aspectos que puede comentar: – Las personas: dónde están, cómo son, qué hacen. – El lugar en el que se encuentran: cómo es. – Los objetos: qué objetos hay, dónde están, cómo son. – Qué relación cree que existe entre estas personas. – ¿De qué cree que están hablando? El entrevistador le hace algunas preguntas, p. ej.: – ¿Ha trabajado usted en algún lugar parecido al de la imagen? / ¿Cómo es? / ¿Cuántas personas trabajan en él? / ¿Qué tipo de trabajo hacen? – ¿Le gustaría trabajar en algún lugar parecido? / ¿Por qué? / ¿Por qué no? / ¿Qué tipo de trabajo le gustaría hacer en el futuro?</p>	<p>Sin imágenes</p>	<p>El candidato, en forma de monólogo (descripción y/o narración), debe hablar y responder – a partir de diferentes imágenes o mediante la indicación de los objetos – a cuestiones relativas a la descripción de sí mismo, de las personas, los objetos familiares o lugares conocidos (3–5 min.)</p>	<p>Los dibujos sirven de apoyo estimulando las ideas relacionadas a la tarea (diálogo entre los candidatos durante 2–3 min.). En la tarea 3 los candidatos deben describir las fotografías (una fotografía por candidato) y en la tarea 4 tienen que comentar un fenómeno representado en ellas (duración total de unos 6 min.)</p>	<p>El candidato prepara una presentación a partir de las diapositivas que incluyen el texto escrito y las imágenes (3 min.)</p>	<p>Las fotografías acompañan el texto que sirve como soporte de la conversación entre los candidatos</p>

Idiom Nivel	Español: DELE	Francés: DELF/DALF	Italiano: PLIDA	Inglés: Cambridge	Alemán: Goethe	TELC
B2	<p>Describir una situación imaginada a partir de una fotografía y conversar sobre ella (elige entre una de las dos opciones propuestas) (5–6 min.). Se conversa acerca de las experiencias y opiniones sobre el tema de la situación. No hay una respuesta correcta: el candidato debe imaginar la situación a partir de las preguntas que se le proporcionan.</p> <p>EJEMPLO DE FOTOGRAFÍA: Un problema en un viaje.</p> <p>Las dos personas de la fotografía están de viaje y tienen un problema. El candidato debe imaginarse la situación y hablar de ella durante, aproximadamente, 2 min. Estos son algunos aspectos que puede comentar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Dónde cree que están? ¿Por qué? - ¿Qué relación cree que hay entre estas personas? ¿Por qué? - ¿Cómo imagina que es cada una de estas personas? ¿Por qué? - ¿Qué cree que ha pasado? ¿Por qué? - ¿A quién cree que está llamando ella? ¿Por qué? - ¿Qué cree que se están diciendo? - ¿Qué cree que va a ocurrir después? ¿Cómo va a terminar la situación? <p>A continuación el entrevistador le hace algunas preguntas, p.ej.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cree que viajar con otras personas es problemático? ¿Por qué? - ¿Cuáles cree que son los problemas más habituales que se dan en los viajes en pareja o en grupo? 	Sin imágenes	Sin imágenes	<p>En la segunda parte del examen los dos candidatos reciben 4 fotografías (2 por cada uno). En la tarea 1 el primer candidato tiene que hacer comparaciones entre sus fotografías y responder a la pregunta general del examinador. El segundo candidato también responde a otra pregunta acerca de la fotografía. La tarea 2 tiene las modalidades similares (el candidato 2 hace comparaciones) con otras dos fotografías (duración total: 4 min.)</p>	<p>Los dos candidatos deben elegir una de las tres fotografías que representa de manera más adecuada el tema de la discusión. Tienen que justificar su elección, negociar y ponerse de acuerdo sobre una fotografía (6 min.)</p>	Sin imágenes
C1	<p>A partir de un material de entrada (fotografías, anuncios, breves currículums, etc.) el candidato debe mantener una conversación con el fin de llegar a un acuerdo con el entrevistador en tareas como la selección de una fotografía para un concurso, candidatos para un trabajo o artículos de cualquier tipo para algún fin concreto. El candidato dispone de una lámina con una contextualización de la tarea, material que refleja diferentes aspectos de un mismo tema u opciones para un determinado objetivo, indicaciones sobre el asunto en el que deben ponerse de acuerdo y criterios que debe tener en cuenta en su elección (p. ej. escoger la foto ganadora en un concurso según los criterios establecidos)</p>	Sin imágenes	Sin imágenes	<p>En la segunda parte del examen los dos candidatos reciben 6 fotografías (3 por cada uno). En la tarea 1 el primer candidato tiene que hacer comparaciones entre 2 de las 3 fotografías y responder a las preguntas generales del examinador. El segundo candidato también responde a otras preguntas acerca de la fotografía. La tarea 2 tiene las modalidades similares (el candidato 2 hace comparaciones) con otras dos fotografías (duración total: 4 min.)</p>	Sin imágenes	Sin imágenes
C2	<p>El candidato debe comprender y transferir información de 2 o 3 textos y 1 o 2 imágenes (gráficos, esquemas, humor gráfico, etc.), que expresan diferentes aspectos, circunstancias u opiniones sobre un mismo tema</p>	Sin imágenes	Sin imágenes	<p>En la segunda parte del examen los dos candidatos hacen comentarios sobre 2 fotografías que representan a la gente en diferentes situaciones. Después se añade otras 2 fotografías referidas al mismo tema. Los candidatos las comentan de acuerdo con el tema central representado en ellas (duración total: 4 min.)</p>	Sin imágenes	Sin imágenes

Tab. 2. Las imágenes en las pruebas de expresión e interacción orales (EO)

Las pruebas de alemán tienen modalidades parecidas, sin embargo, la más interesante parece la tarea del nivel B2. Los candidatos tienen que elegir una fotografía que representa, según su opinión, el tema de la conversación, justificar su elección y argumentarla a fin de negociar y ponerse de acuerdo sobre la imagen más adecuada.

En la prueba oral (EO) de los exámenes del italiano (A1, A2 y B1) las fotografías previstas para la realización de la tarea sirven como ayuda, proponen ejemplos e incitan la imaginación de los candidatos.

El DELF propone únicamente en el nivel A1 un apoyo iconográfico durante los diálogos con el examinador basados en las ilustraciones.

De manera global, las imágenes en las pruebas de EO sirven para diferentes finalidades: desde la estimulación de un enunciado específico pero muy simple (nivel A1) hasta los análisis muy complejos y cognitivamente relevantes, tanto desde el punto de vista de la expresión oral en L1 como en L2 (niveles C1/C2). Los elementos visuales más atractivos suelen despertar una expresión individual y subjetiva, la cual permite manifestar mucho más que la competencia lingüística, la que convierte al examinador en el interlocutor. Así, a través del soporte icónico se invita a los candidatos, por ejemplo, a que debatan, argumenten, justifiquen, inventen, den aclaraciones, imaginen, comparen las imágenes propuestas y que entren en un auténtico diálogo con su interlocutor.

El presente estudio permite descubrir la importancia del conocimiento de descifrar e interpretar adecuadamente las imágenes a la hora de evaluar el idioma. Como podemos ver, su uso en las pruebas orales de diferentes lenguas no sólo se limita a una descripción de lo que es visible, sino también solicita cierta imaginación e incluso una creatividad en la interpretación de las representaciones iconográficas. Los ejemplos de las tareas demuestran igualmente con claridad que la complejidad cognitiva incrementa progresivamente y el grado de dificultad aumenta con el nivel de idioma. Sin embargo, la elección de las imágenes no deja de parecer aleatoria y subjetiva tanto según el contenido como el nivel en el que se incluyen, es decir, no se muestra en su uso una toma de conciencia sobre su potencial como herramienta de elicitación de información sobre el dominio de la lengua por parte de aprendiente que está siendo evaluado.

C. El bachillerato de lengua extranjera en el sistema escolar polaco

Por último veamos de más cerca el sistema educativo polaco y la concepción del bachillerato actual de L2 (vigente desde el año escolar 2014/2015)⁹. En las pruebas de CO, CE y EE no se recurre al apoyo iconográfico, sin embargo en la prueba de EO, dos de tres tareas están basadas en un soporte visual. En primer lugar, el candidato debe describir la fotografía (lugar, personajes, actividades y acciones) y contestar a tres preguntas planteadas por el examinador. Una o dos de ellas solicitan la imaginación del alumno. Durante la segunda tarea el candidato tiene que elegir, entre los soportes iconográficos propuestos, una imagen que, según su opinión, sería la más adecuada en la situación dada. En esta etapa, debe justificar la eliminación de otra(s) representación(es) iconográfica(s) y responder a dos preguntas del examinador.

La prueba oral de la otra modalidad de bachillerato, es decir el bachillerato bilingüe por su parte, consta de dos tareas complejas. La primera de ellas hace referencia al soporte visual y abarca un análisis de dos fotografías, cada una acompañada de una pregunta. Al final, el alumno ha de explicar en cuál las dos imágenes son similares y en qué se diferencian.

Esta breve presentación de la prueba oral de los dos bachilleratos polacos muestra la importancia que se otorga actualmente al análisis de los apoyos visuales en la evaluación y la certificación de las lenguas. Su amplio uso en la pedagogía moderna demuestra que es el momento de poner una atención más significativa en la utilización de este soporte en la didáctica de L2.

Observaciones finales

Se observa que los instrumentos de evaluación de las diferentes lenguas analizados en este estudio han hecho de la imagen uno de los apoyos más típicos y representativos para calificar el conocimiento de la lengua extranjera. Así, los soportes iconográficos tienen por objetivo despertar el interés del candidato, incitar su intención de comunicación, estimular su expresión, apoyar el pensamiento cognitivo, motivar sus sentimientos e impresiones, hasta fomentar sus emociones y experiencias. Nos referimos aquí no solo a los apoyos visuales como elementos que permiten describir una situación representada, sino también y por encima de todo, a un medio que sirve en el desarrollo de la imaginación y de la creatividad de los alumnos; sensibilizados para trabajar según estos objetivos, pueden desarrollar su capacidad de inventar, crear

⁹ La información recogida a partir del documento oficial de la Comisión nacional de los exámenes de Polonia (Centralna Komisja Egzaminacyjna 2013).

e imaginar. De hecho, si el soporte icónico sirve primeramente para mirar, en el segundo paso, implica una verdadera práctica de reflexión para todos los observadores. Es un soporte del pensamiento, de la reflexión, de la emoción, de la imaginación, de la creatividad y finalmente de la expresión verbal que, en su conjunto, se comparte con los demás. Ya sabemos que la productividad lingüística en L2 no viene únicamente del conocimiento morfosintáctico y léxico y que el aprendizaje actual tiene también como finalidad el desarrollo cognitivo y emocional del alumno. De hecho, la mayor desventaja de los diversos enfoques en la enseñanza de idiomas era que, haciendo hincapié generalmente en las formas lingüísticas, se conducía a la pobreza de los contenidos o aún a la exposición de contenidos triviales¹⁰. Ahora bien, en un aprendizaje productivo el aprendiente debe jugar su propio papel, es decir, se lo incita para que exprese sus pensamientos e ideas personales. La imagen se muestra en este sentido como un estímulo particularmente fructífero porque no pone límites, sino favorece la imaginación y la creatividad. Non obstante, aunque se notan muchas ventajas del apoyo iconográfico, falta una verdadera reflexión tanto sobre su uso como sobre la función que representa su lectura explícita e implícita en diferentes niveles lingüísticos y cognitivos. Hay que esperar que se produzca, por parte de los diseñadores y autores, una elección reflexiva, clara, lúcida, deliberada y consciente de los soportes iconográficos incluidos en los materiales didácticos y evaluadores.

Bibliografía:

- Informator o egzaminie maturalnym z języka hiszpańskiego od roku szkolnego 2014/2015*. Centralna Komisja Egzaminacyjna Warszawa, 2013 [en línea]. Recuperado 26.10.2015. <http://www.cke.edu.pl/files/file/Matura-2015/Informatory-2015/Język-hiszpański.pdf>.
- Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, Madrid 2001 (versión española 2002).
- Council of Europe, *European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines*. Strasbourg: Council of Europe, 2000.
- Dakowska, Maria. *Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki języków obcych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.
- Eco, Umberto. *Apocalípticos e integrados*. Barcelona: Lumen, 1985.
- Kovacevic, Verica. “Elementos icónicos en los manuales de E/LE”. *Cuadernos Cervantes*, 49 (2004), 20–24.
- Ramírez Orellana, Elena. “Interacción verboicónica”. En: *Perspectivas de las nuevas tecnologías en la educación*, eds., Francisco Javier Tejedor, Ana García Valcárcel, 121–134. Madrid: Narcea, 1996.

10 Dakowska, *Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki*.

Páginas Internet:

<http://dele.cervantes.es/>.

<http://plida.it/>.

<http://www.cambridgeenglish.org/exams/>.

<http://www.ciep.fr/>.

<https://www.goethe.de/de/index.html>.

<https://www.telc.net/es.html>.

USE OF IMAGES IN THE LANGUAGES EXAMINATION AND CERTIFICATION

Summary

This paper aims to study the use of images as a tool for the evaluation of various European languages. In the first part, the author presents the advantages of the visual aids for learners. From this perspective he also performs the analysis of two documents relating to teaching and learning, such as the European Language Portfolio (ELP) and the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The latter of these documents is, in fact, widely used in the elaboration and the creation of exams and certificates proving knowledge of a foreign language. The essence of this research is the analysis of seven different language exams evaluating the efficiency of communication (DELE – Spanish, DELF / DALF – French, PLIDA – Italian, Cambridge – English, Goethe – German, TELC – ten European languages and baccalaureate in a foreign language in the Polish education system). Oral communication skills have been subjected to the detailed analysis due to the widespread and fairly common use of images in the assessment of this competence. In the conclusion the author notes some inconsistency and arbitrariness use of visual materials aimed at evaluation of languages.

Keywords: image, visual stimulus, evaluation, examination and certification of foreign languages

WYKORZYSTANIE MATERIAŁÓW ILUSTRACYJNYCH W OFICJALNYCH EGZAMINACH I CERTYFIKATACH JĘZYKOWYCH

Streszczenie

Niniejszy artykuł stawia sobie za cel prześledzenie wykorzystania ilustracji jako narzędzia służącego ewaluacji różnych języków europejskich. W pierwszej części autor przedstawia zalety jakie posiada materiał ilustracyjny dla uczących się. Z tej perspektywy dokonuje również analizy dwóch dokumentów odnoszących się do nauczania i uczenia się, tj. Europejskiego Portfolio Językowego (EPJ) i Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Języko-

wego (ESOKJ). Ostatni z tych dokumentów jest, w rzeczywistości, szeroko stosowany w opracowywaniu i tworzeniu egzaminów oraz certyfikatów poświadczających znajomość języka obcego. Istotą podjętych badań jest analiza siedmiu różnych egzaminów językowych oceniających sprawności komunikacyjne (DELE – język hiszpański, DELF / DALF – język francuski, PLIDA – język włoski, Cambridge – język angielski, Goethe – język niemiecki, TELC – dziesięć języków europejskich oraz egzamin maturalny z języka obcego w systemie szkolnictwa polskiego). Szczegółowej analizie została poddana sprawność mówienia ze względu na szerokie i dość powszechne użycie ilustracji podczas oceniania tej kompetencji. We wnioskach autor zauważa pewną niespójność i dowolność stosowania materiałów ilustracyjnych służących ewaluacji językowej.

Słowa kluczowe: ilustracja, bodziec wzrokowy, ewaluacja, egzaminowanie i certyfikacja języków obcych

